

Facultad de Humanidades

Grado en Estudios Ingleses

GUÍA DOCENTE DE LA ASIGNATURA :

**Teoría y práctica de la traducción inglesa
(2018 - 2019)**

1. Datos descriptivos de la asignatura

Asignatura: Teoría y práctica de la traducción inglesa	Código: 259094101
- Centro: Facultad de Humanidades - Lugar de impartición: Facultad de Humanidades - Titulación: Grado en Estudios Ingleses - Plan de Estudios: 2010 (Publicado en 2009-11-25) - Rama de conocimiento: Artes y Humanidades - Itinerario / Intensificación: - Departamento/s: Filología Inglesa y Alemana - Área/s de conocimiento: Filología Inglesa - Curso: 4 - Carácter: Obligatoria - Duración: Primer cuatrimestre - Créditos ECTS: 6,0 - Modalidad de impartición: Presencial - Horario: Enlace al horario - Dirección web de la asignatura: http://campusvirtual.ull.es - Idioma: Inglés	

2. Requisitos para cursar la asignatura

Se recomienda haber cursado la asignatura: Lengua inglesa III

3. Profesorado que imparte la asignatura

Profesor/a Coordinador/a: MARIA JESUS PEREZ QUINTERO	
- Grupo: 1, PA101 y PA102 - Departamento: Filología Inglesa y Alemana - Área de conocimiento: Filología Inglesa	
Tutorías Primer cuatrimestre:	
Horario: https://tinyurl.com/y7lydeha	Lugar: Facultad de Filología. Despacho B1-11
Tutorías Segundo cuatrimestre:	
Horario: https://tinyurl.com/y7lydeha	Lugar: Facultad de Filología. Despacho B1-11

- Teléfono (despacho/tutoría): **922317647**
- Correo electrónico: **mjperezq@ull.es**
- Web docente: **<http://www.campusvirtual.ull.es>**

4. Contextualización de la asignatura en el plan de estudio

Bloque formativo al que pertenece la asignatura: **Idiomático-Lingüístico**
Perfil profesional: **Grado en Estudios Ingleses**

5. Competencias

Competencias Específicas

CE1 - Dominio operativo eficaz de la lengua inglesa, tanto en la expresión oral como escrita, equivalente al nivel C1+ (avanzado) del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER).

CE7 - Manejo instrumental de los métodos de la traducción directa e inversa entre el inglés y el español.

CE15 - Capacidad para exponer claramente y sin ambigüedades, tanto de forma oral como escrita, las propias opiniones y conclusiones sobre las materias de aprendizaje, tanto ante un público especialista en Estudios Ingleses, como no especialista.

Competencias Generales

CG1 - Dominio de la lengua española, tanto en la expresión oral como escrita, para poder comunicarse adecuadamente.

CG2 - Capacidad de análisis y de síntesis, intrínseca a los estudios universitarios y de grado superior.

6. Contenidos de la asignatura

Contenidos teóricos y prácticos de la asignatura

Module A: Theoretical Background

1. Some preliminary reflections on the translation process
2. Introduction: Translation and Translation Studies
3. Translation Studies: Main approaches
4. Textual typologies in translation

Module B: Contrastive Analysis

1. Introduction: Basic concepts
2. Contrastive analysis: At and above word level
3. Contrastive analysis: Grammatical issues
4. Contrastive analysis: Textual and Pragmatic awareness

Actividades a desarrollar en otro idioma

Todas las actividades desarrolladas se llevarán a cabo en inglés, a excepción de la prácticas en las que se combinará inglés y español al realizar las traducciones.

7. Metodología y volumen de trabajo del estudiante

Descripción

Esta asignatura se encuentra estructurada principalmente en clases teóricas y clases prácticas.

Las CLASES TEÓRICAS consistirán en:

- (i) sesiones expositivas en las que la profesora impartirá los aspectos básicos de cada tema y
- (ii) sesiones interactivas en las que se debatirán distintos aspectos derivados de las lecturas específicas que los alumnos deben realizar como parte de su trabajo autónomo.

Las CLASES PRÁCTICAS consistirán, tanto en el caso de las sesiones prácticas como en los distintos seminarios, en:

- (i) el análisis y comparación de las dos lenguas (inglés y español) a través de actividades y ejercicios que permitan hacer reflexionar a los alumnos sobre las diferencias existentes entre ambas.
- (ii) el análisis de un texto en inglés y su traducción al español. Dicho análisis irá reflejando progresivamente el dominio de los conceptos que se irán impartiendo en las sesiones teóricas. La preparación de los textos constituye parte del trabajo autónomo del alumno, por lo que se espera que los alumnos hayan trabajado los textos con anterioridad a la clase correspondiente.

Actividades formativas en créditos ECTS, su metodología de enseñanza-aprendizaje y su relación con las competencias que debe adquirir el estudiante

Actividades formativas	Horas presenciales	Horas de trabajo autónomo	Total horas	Relación con competencias
Clases teóricas	30,00	0,00	30,0	[CE1], [CE15]
Clases prácticas (aula / sala de demostraciones / prácticas laboratorio)	15,00	0,00	15,0	[CG1], [CE1], [CE7], [CE15]
Realización de seminarios u otras actividades complementarias	10,00	0,00	10,0	[CG1], [CE1], [CE7], [CE15]
Realización de trabajos (individual/grupal)	0,00	20,00	20,0	[CG1], [CG2], [CE1], [CE7]

Estudio/preparación de clases teóricas	0,00	35,00	35,0	[CG2], [CE1], [CE7]
Estudio/preparación de clases prácticas	0,00	20,00	20,0	[CG1], [CG2], [CE7]
Preparación de exámenes	0,00	10,00	10,0	[CG1], [CG2], [CE1], [CE7]
Realización de exámenes	5,00	0,00	5,0	[CG1], [CG2], [CE1], [CE7]
Otras tareas propuestas por el profesor	0,00	5,00	5,0	[CE1], [CE7]
Total horas	60.0	90.0	150.0	
Total ECTS			6,00	

8. Bibliografía / Recursos

Bibliografía Básica

- Hatim, Basil and Jeremy Munday. 2004.
Translation: An Advanced Resource Book
. London: Routledge.
- Hurtado Albir, Amparo. 2001.
Traducción y Traductología
. Madrid: Cátedra.
- Munday, Jeremy. 2008.
Introducing Translation Studies: Theories and Applications
. London: Routledge.
- Reiss, Katharina. 2000.
Translation Criticism: The Potentials and Limitations. Categories and Criteria for Translation Quality Assessment
. Manchester: St. Jerome.

Bibliografía Complementaria

- Baker, Mona, ed. 2010.
Critical Readings in Translation Studies
. London: Routledge.
- _____. 2011.
In Other Words. A Coursebook on Translation
. London: Routledge.
- _____. and Gabriela Saldanha. 2008.
Routledge Encyclopedia of Translation Studies
. London: Routledge.
- Hatim, Basil and Ian Mason. 1997.

The Translator as Communicator
. London: Routledge.
- Reiss, Katherina and Hans J. Vermeer. 2013.
Towards a General Theory of Translation Act. Skopos Theory Explained
. Manchester: St. Jerome.

Otros Recursos

9. Sistema de evaluación y calificación

Descripción

El alumno tiene derecho a tres convocatorias por curso, la primera de ellas con un doble llamamiento.

1. Evaluación continua

Con objeto de valorar la correcta adquisición de conocimientos y competencias, este sistema de evaluación utiliza diferentes estrategias y recoge evidencias que guardan relación tanto con el proceso de enseñanza-aprendizaje, como con los resultados alcanzados. Para optar a la evaluación continua, el alumno deberá asistir al menos al 80% de las sesiones del curso. El progreso del estudiante se valorará mediante la participación activa, realización y entrega de las actividades programadas de la asignatura, con la siguiente ponderación (véase su descripción detallada en el cuadro de "Estrategia Evaluativa"):

- 1) Realización de las pruebas y actividades programadas, señaladas en el cronograma (40%). Dichas pruebas y actividades deben ser aprobadas para formar parte de la calificación final.
- 2) Prueba final, que tendrá lugar en las fechas de las convocatorias oficiales (60%): En esta prueba el resultado deberá ser igual o superior al 50% (esto es, 3 puntos sobre 6) para sumarle la nota correspondiente de las pruebas y actividades aprobadas contempladas en 1). Si el alumno no se presenta a la prueba final, tendrá la calificación de "No Presentado".

En el cuadro "Estrategia Evaluativa" se presenta una descripción de las distintas pruebas a realizar.

La calificación final de la asignatura será el resultado de la suma de las calificaciones obtenidas en 1) y 2), siempre que ambas partes hayan sido superadas por separado.

La puntuación alcanzada en las actividades y pruebas de la evaluación continua se mantendrá en todas las convocatorias del mismo curso académico, siempre que esta haya sido superada.

2. Evaluación alternativa

Podrá acogerse a ella el alumnado que no haya participado en la evaluación continua, que no la haya superado o que renuncie a ella. Consta de pruebas diseñadas en correspondencia con las de la evaluación continua, con el objetivo de garantizar que el alumnado ha adquirido las competencias y los resultados de aprendizaje previstos:

- 1) Prueba final, que tendrá lugar en las fechas de las convocatorias oficiales (100%): El alumno deberá realizar una prueba final, compuesta de dos partes:
 - (i) Realización de unas actividades (40%), correspondientes a las pruebas y actividades programadas de la evaluación

continua.

(ii) Prueba final (60%), equivalente a la prueba final de la evaluación continua.

Ambas partes (i) y (ii) deben ser aprobadas por separado para obtener una calificación final. En el caso de la evaluación alternativa, la prueba final tendrá mayor duración (en lugar de 2 horas como figura en el cronograma) al contener más actividades que la prueba final de la evaluación continua.

La calificación final de la asignatura será el resultado de la suma de las calificaciones obtenidas en (i) y (ii), siempre que ambas partes hayan sido superadas por separado.

Estrategia Evaluativa

Tipo de prueba	Competencias	Criterios	Ponderación
Realización de las pruebas y actividades programadas	[CG1], [CG2], [CE1], [CE7], [CE15]	Durante el cuatrimestre, se realizarán pruebas (indicadas en el cronograma), tanto orales (presentaciones) como escritas, que permitan valorar la correcta asimilación de los contenidos, su aplicabilidad a casos prácticos, así como el nivel de inglés correspondiente. Estas pruebas deben ser aprobadas (esto es, obtener al menos 2 puntos sobre 4) para formar parte de la calificación final.	40 %

Prueba final	[CG1], [CG2], [CE1], [CE7]	Superación de un examen final, que constará de DOS partes, una PRÁCTICA (realización de una traducción del inglés al español) y una TEÓRICA (relativa a los aspectos teóricos tratados y a su aplicación). Ambas partes han de ser aprobadas por separado para obtener una nota media. Dicho examen final podrá ser sustituido por un trabajo final, siempre que el alumno haya aprobado las actividades programadas durante el curso y el número de alumnos matriculados lo permita. Para la calificación del examen (/trabajo) final se tendrá en cuenta la adquisición de los aspectos teóricos tratados, así como su aplicación práctica. Asimismo, se valorará el nivel de inglés correspondiente al C1 del MCERL, así como del español. Esta prueba final debe ser aprobada (esto es, obtener al menos 3 puntos sobre 6) para sumarle la nota de las actividades aprobadas durante el curso.	60 %
--------------	----------------------------	--	------

10. Resultados de Aprendizaje

Al terminar con éxito la asignatura, los estudiantes serán capaces de:

- Explicar los principales enfoques y métodos de la teoría de la traducción.
- Identificar y aplicar las herramientas básicas de la traducción.
- Aplicar el proceso de análisis de textos orientado a su traducción.
- Aplicar el proceso de traducción y las fases que lo componen.
- Identificar los problemas de traducción.
- Distinguir los mercados profesionales de la traducción y el papel social de la actividad traductora.

11. Cronograma / calendario de la asignatura

Descripción

*La distribución de los temas, así como de las pruebas, por semana es orientativa, puede sufrir cambios según las necesidades de organización docente. Las presentaciones (Una de las pruebas que componen el apartado 1) de la evaluación continua) tendrán lugar en las distintas clases prácticas y seminarios a partir de la Semana 3, una vez establecidos los grupos según el número de alumnos matriculados.

Primer cuatrimestre					
Semana	Temas	Actividades de enseñanza aprendizaje	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo autónomo	Total
Semana 1:		Clase Teórica: Presentación de la asignatura	2.00	3.00	5.00
Semana 2:	Unit 1-A	Clase Teórica Seminario	4.00	5.50	9.50
Semana 3:	Unit 1-A	Clase Teórica Clase Práctica	4.00	5.50	9.50
Semana 4:	Unit 1-A Unit 1-B	Clase Teórica Clase Práctica	4.00	5.50	9.50
Semana 5:	Unit 2-A Unit 1-B	Clase Teórica Seminario	4.00	5.50	9.50
Semana 6:	Unit 2-A Unit 1-B	Clase Teórica / Prueba 1 Clase Práctica	4.00	5.50	9.50
Semana 7:	Unit 2-A Unit 2-B	Clase Teórica Clase Práctica	4.00	5.50	9.50
Semana 8:	Unit 3-A Unit 2-B	Clase Teórica Clase Práctica	4.00	5.50	9.50
Semana 9:	Unit 3-A Unit 2-B	Clase Teórica Clase Práctica	4.00	5.50	9.50
Semana 10:	Unit 3-A Unit 3-B	Clase Teórica Seminario	4.00	5.50	9.50
Semana 11:	Unit 4-A Unit 3-B	Clase Teórica Clase Práctica	4.00	5.50	9.50
Semana 12:	Unit 4-A Unit 4-B	Clase Teórica / Prueba 2 Clase Práctica	4.00	5.50	9.50
Semana 13:	Unit 4-A Unit 4-B	Clase Teórica Seminario	4.00	5.50	9.50
Semana 14:	Unit 4-A Unit 4-B	Clase Teórica Clase Práctica	4.00	5.50	9.50
Semana 15:	Revisión	Clase Teórica Clase Práctica	4.00	5.50	9.50
Semana 16 a 18:	Evaluación	Evaluación y trabajo autónomo del alumno para la preparación de la evaluación.	2.00	10.00	12.00
Total			60.00	90.00	150.00

